Materia:
Lingüística Contrastiva Aplicada a la Lengua Inglesa

Profesores

Susana M. Doval Suárez (USC)
Elsa González Álvarez (USC), coord.
Rosalía Rodríguez Vázquez (UVigo)
Elizabeth A. Woodward Smith (UDC)

GUÍA DOCENTE E MATERIAL DIDÁCTICO

2017/2018

MÁSTER INTERUNWERSITARIO EN ESTUDOS INGLESES AVANZADOS E AS SÚAS APLICACIÓNS
AUTORES: Susana M. Doval Suárez, Elsa González Álvarez Martínez, Rosalía Rodríguez Vázquez, Elizabeth Anne Woodward Smith.
Edición electrónica. 2017
ADVERTENCIA LEGAL: Reservados todos os dereitos. Queda prohibida a duplicación total ou parcial desta obra, en calquera forma ou por calquera medio (electrónico, mecánico, gravación, fotocopia ou outros) sen consentimento expreso por escrito dos autores.

NOMBRE DE LA ASIGNATURA / COURSE NAME

Lingüística contrastiva aplicada a la lengua inglesa / English Contrastive Linguistics

CRÉDITOS ECTS / CREDITS

3 ECTS

CARÁCTER / COURSE TYPE

Optional

CUATRIMESTRE / SEMESTER

Spring

REQUISITOS PREVIOS RECOMENDADOS / PREREQUISITES

None

OBJETIVOS / OBJECTIVES

- To reflect upon the nature of contrastive research and upon terminological issues related with the field.
- To consider how contrastive linguistics has evolved from its dependence on Second Language Acquisition research to the advent of corpus-based contrastive studies.
- To explore new developments in contrastive analysis going beyond clause/sentence levels (contrastive discourse analysis, contrastive pragmatics, and contrastive sociolinguistics).
- To reflect upon the way in which the analysis of data from various languages can contribute to the further refinement of linguistic theories
- To reflect upon the ways in which recent analytical tools and categories of different linguistic models can be used m compa.rati, e research.
- To familiarize the students with the interactions between contrastive analysis and qualitative corpus research. advanced quantitative corpus techniques, and experimental psycholinguistic research.
- To reflect upon the challenges and problem that remain to be solved within the field of Contrastive Linguistics.

COMPETENCIAS / COMPETENCIES

G01, G02, G03, G04, G05, G06, G07, G08, G09, Gl0, E0l, E02

CONTENIDOS / CONTENTS

l. A brief history of Contrastive Linguistics

2. Terminological Issues. Basic principles of theoretical and applied contrastive linguistics.

3. Types of contrastive studies. Methodology of inter- and intra-linguistic comparison.

4. Contrastive linguistics and corpus linguistics.

5. Practical applications of contrastive studies:

a) Translation Studies

b) Foreign Language Acquisition and Teaching

c) Lexicography

METODOLOGÍA / TEACHING METHODOLOGY

Lectures and seminars will be combined with online activities via the university Virtual Campus.

ACTIVIDADES FORMATIVAS / ACADEMIC ACTIVITIES

a) Total number of hours: 75 hours

b) Class work: 14 hours

c) On-line work: 10 hours

d) Autonomous individual work: 51 hours

In-class activities	**Hours**	**On-line activities**	**Hours**	**Student's individual work**	**Hours**
Lectures	5	Forum and debates	4	Individual or group work	11
Practical seminars and students' presentations	7	Supervision of Students' progress	4	Writing activities, class presentations and additional tasks	20
Tutorials	2	Self-assessment	2	Reading activities, bibliographical search	20
Total number of class hours	**14**	**Maximum number of hours of online work**	**10**	**Total number of hours devoted to individual work**	**51**

EVALUACIÓN / ASSESSMENT

First opportunity (May)
Class attendance is compulsory.

Students will be assessed on the basis of class attendance and active participation in class discussions, completion of the activities proposed, and a written paper on any of the topics contained in the syllabus as well as its oral presentation.

The percentages of the final grade corresponding to the parameters to be assessed are the following:

- Attendance and participation in class activities and/or online activities: 20%
- Written paper and its oral presentation in class: 80%

Second opportunity (July)
The same assessment system applies for the July resit.

Students who are officially exempt from class attendance:

- Activities related to the course syllabus: 20%
- Written paper and its oral presentation in class: 80%

BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA / RECOMMENDED BIBLIOGRAPHY

Aarts, Flor

1982 "The Contrastive Analysis Debate: Problems and Solutions". *Studia Anglica Posnaniensia* 14: 47-68.

Aarts, Flor and Herman Wekker

1988 "Contrastive Grammar: theory and practice". In *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 23: 5-17, and in *Further Insights into Contrastive Analysis*, J. Fisiak (ed) (1990), 163-176. [Linguistic and Literary Studies in Eastern Europe: 10]. Amsterdam: John Benjamins

Aijmer, Karin and Annemarie Simon-Vandenbergen

2003 "The discourse particle *well* and its equivalents in Swedish and Dutch". *Linguistics* 41(6): 1123-1161.

Aijmer, Karin, Bengt Altenberg and Mats Johansson (eds.)

1996 *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic studies*. [Lund Studies in English 88]. Lund: Lund University Press.

Altenberg, Bengt

2002 "Causative constructions in English and Swedish. A corpus-based contrastive study". In *Lexis in Contrast*, B. Altenberg and S. Granger (eds.), 97-116. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins

Altenberg, Bengt and Sylviane Granger (eds.)

2002 *Lexis in Contrast*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Benson, Cathy

2002 “Transfer/Cross-linguistic influence”. *ELT Journal* 56(1): 68-70.

Blum-Kulka, Shoshana, Juliane House and Gabriele Kasper (eds.)

1989 *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Norwood, N.J.: Ablex.

Butler, Christopher S.

2002 “Lexis and grammar across languages: functional and corpus-oriented approaches”. In *Studies in Contrastive Linguistics. Proceedings of the 2nd International Contrastive Linguistics Conference, Santiago, October 2001,* L. Iglesias Rábade, S. M. Doval Suárez, M. L. A. Gómez *et al.* (eds), 15-35. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións, Universidade de Santiago de Compostela.

Comrie, Bernard

1986 “Contrastive linguistics and language typology”. In *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries in Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of his Fiftieth Birthday*. [2 vols.], D. Kastovsky and A. Szwedek (eds), 1155-1164. [Vol 2: Descriptive, contrastive and applied linguistics]. Berlin: Mouton de Gruyter.

Fillmore, Charles J.

1984 “Remarks on contrastive pragmatics”. In *Contrastive linguistics: Prospects and Problems.* J. Fisiak (ed), 119-143. Berlin: Mouton de Gruyter.

Fisiak, Jacek

1981 (ed.) *Contrastive Linguistics and the Language Teacher*. Oxford: Pergamon Press.

1983 “Present trends in contrastive linguistics”. In *Cross-language Analysis and Second Language Acquisition 2*, K. Savajaara (ed), 9-38. Jyväskylä: Department of English, University of Jyväskylä.

Garrudo-Carabias, Francisco

1996 “Los nuevos caminos del análisis contrastivo”. In *Gramática Contrastiva Inglés-Español,* M. Martínez-Vázquez (ed), 11-24. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.

Goddard, Cliff and Anna Wierzbicka

2002 *Meaning and Universal Grammar: Theory and Empirical Findings*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Gómez-González, María de los Ángeles and Susana M. Doval Suárez

2005 “On Contrastive Linguistics. Trends, challenges and problems”. In C. S. Butler, MLA Gómez-González and Susana M. Doval Suárez (eds.), *The Dynamics of Language Use*. John Benjamins: Amsterdam & Philadelphia.

Granger, Sylviane (ed.)

1998 *Learner English on Computer*. London: Longman.

Granger, Sylviane

1996 “From CA to CIA and back: An integrated approach to computerized bilingual learner corpora”. In *Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies*, K. Aijmer, B. Altenberg and M. Johansson (eds), 37-51. [Lund Studies in English 88]. Lund: Lund University Press.

2003 “The corpus-approach: a common way forward for Contrastive Linguistics and Translation Studies?”. In *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and*

Translation Studies, S. Granger, J. Lerot and S. Petch-Tyson (eds), 17-31. Amsterdam and New York: Rodopi.

Granger, Sylviane, Jacques Lerot and Stephanie Petch-Tyson

2003 (eds.) *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies.* Amsterdam / New York: Rodopi.

Hasselgård, Hilde, Stig Johansson, Begljot Behrens and Catherine Fabricius-Hansen

2002 *Information Structure in a Cross-Linguistic Perpective*. Amsterdam and New York: Rodopi.

Hellinger, Marlis and Ulrich Ammon (eds.)

1996 *Contrastive Sociolinguistics.* Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

James, Carl

1980 *Contrastive Analysis*. London: Longman.

Janicki, Karol

1980 "Contrastive sociolinguistics". In *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*, B. V. J. Fisiak (ed.). 11-18. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

1986 "Tertium comparationis in contrastive sociolinguistics". In *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries in Honour of Jacek Fisiak on the Occasion of his Fiftieth Birthday* (2 vols), D. Kastovsky and A. Szwedek (eds). 1233-1246. [Vol 2: Descriptive, Contrastive and Applied Linguistics 2]. Berlin: Mouton de Gruyter.

Jaszczolt, Katarzyna M.

1995 "Typology of contrastive studies: specialisation, progress and applications". *Language Teaching* 28(1): 1-15.

Jaszczolt, Katarzyna M. and Ken Turner (eds.)

1996 *Contrastive Semantics and Pragmatics* (2 vols.). Amsterdam and New York: Pergamon.

Johansson, Mats

2001 "Clefts in contrast: a contrastive study of *it* clefts and *wh* clefts in English and Swedish texts and translations". *Linguistics* 39: 547-582.

Johansson, Stig

1975 "The Uses of Error Analysis and Contrastive Analysis". *English Language Teaching Journal* XXIX(3): 246-253.

1998 "On the role of corpora in cross-linguistic research". In *Corpora and Cross-linguistic Research,* S. Johansson and S. Oksefjell (eds), 1-24. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.

2002 "Towards a multilingual corpus for contrastive analysis and translation studies". In *Parallel Corpora, on Parallel and Comparable Parallel Worlds: Selected papers from a Symposium Corpora at Uppsala University, Sweden, 22-23 April, 1999,* L. Borin (ed), 47-59. Amsterdam: Rodopi.

2003 "Contrastive linguistics and corpora". In *Corpus-based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*, S. Granger *et al.* (eds), 31-45. Amsterdam and New York: Rodopi.

Johansson, Stig and Signe Oksefjell (eds.)

1998 *Corpora and Cross-linguistic Research.* Amsterdam and Atlanta: Rodopi.

Krzeszowski, Tomasz P.

1990 *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Lado, Robert

1957 *Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

Mair, Christian and Manfred Markus (eds.)

1992 *New Departures in Contrastive Linguistics. Proceedings of the Conference held at the Leopold-Franzens-University of Innsbruck, 10-12 May 1991* (2 vols.). Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Anglistische Reihe, Band 5. Institut für Anglistik, Universität Innsbruck.

Nickel, Gerhard

1971 (eds.) *Papers in Contrastive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Odlin, Terence

1989 *Language Transfer. Cross-linguistic Influence in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Oleksy, Wieslaw (ed.)

1989 *Contrastive Pragmatics*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Taboada, Maite, Susana Doval Suárez and Elsa González Álvarez

2013 (eds.) Contrastive Discourse Analysis: Functional and Corpus Perspectives. Sheffield: Equinox.

Tannen, Deborah

1984 "The pragmatics of cross-cultural communication". *Applied Linguistics* 5: 189-195.

Teubert, Wolfgang

2002 "The role of parallel corpora in translation and multilingual lexicography". In *Lexis in Contrast*, B. Altenberg and S. Granger (eds), 189-214. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Wierzbicka, Anna

1991 *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction.* Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

1992 *Semantics, Culture and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. Oxford: Oxford University Press.